

Vayetzei, Haftarah, November 25, 2023

Hosea 12:13-14:10

(13) Then Jacob had to flee to the land of Aram; There Israel served for a wife, For a wife he had to guard [sheep]. (14) But when GOD Brought Israel up from Egypt, It was through a prophet; Through a prophet they were guarded. (15) Ephraim gave bitter offense, And his Lord cast his crimes upon him And requited him for his mockery. (1) When Ephraim spoke piety, He was exalted in Israel; But he incurred guilt through Baal, And so he died. (2) And now they go on sinning; They have made them molten images, Idols, by their skill, from their silver, Wholly the work of artisans. Yet for these they appoint people to sacrifice; They are wont to kiss calves! (3) Assuredly, They shall be like

הושע י"ב:ג-י"ד:י'

(יג) וַיִּבְרַח יַעֲקֹב שָׂדֵה אַרָם וַיַּעֲבֹד
יִשְׂרָאֵל בְּאִשָּׁה וּבְאִשָּׁה שָׁמַר: (יד)
וּבְנָבִיא הָעֵלָה יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל
מִמִּצְרַיִם וּבְנָבִיא נִשְׁמַר: (טו)
הַכְּעִיס אֶפְרַיִם תַּמְרוּרִים וְדָמִין
עָלָיו יִטּוֹשׁ וְחִרְפָּתוֹ יִשִּׁיב לוֹ אֲדָנָיו:
(א) כַּדְבָר אֶפְרַיִם רָתַת נִשְׂא הוּא
בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאשֶׁם בַּבַּעַל וַיִּמַּת: (ב)
וַעֲתָה | יוֹסְפוּ לַחֲטֹא וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם
מִסֹּכָה מִכֶּסֶפֶם כְּתַבּוּנָם עֲצָבִים
מַעֲשֵׂה חֲרָשִׁים כָּלָה לָהֶם הֵם
אִמָּרִים זִבְחֵי אָדָם עֲגָלִים יִשְׁקֹוּ:
(ג) לָכֵן יִהְיוּ כַּעֲנוּבֵי־בִקָּר וְכִטְל
מִשְׁפִּים הַלֵּךְ כַּמִּזְל יִסְעַר מִגֶּזֶן
וְכַעֲשָׂן מֵאַרְבָּה: (ד) וְאַנְכִי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ מֵאַרְצֵן מִצְרַיִם וְאֱלֹהִים
זוֹלָתִי לֹא תִדְעַע וּמוֹשִׁיעַ אֲיִן בְּלִתִּי:

morning clouds, Like dew so early
 gone; Like chaff whirled away from
 the threshing floor. And like smoke
 from a lattice. (4) Only I the
 ETERNAL One have been your
 God Ever since the land of
 Egypt; You have never known a
 [true] God but Me, You have never
 had a helper other than Me. (5) I
 looked after you in the desert, In a
 thirsty land. (6) When they grazed,
 they were sated; When they were
 sated, they grew haughty; And so
 they forgot Me. (7) So I am become
 like a lion to them, Like a leopard I
 lurk on the way; (8) Like a bear
 robbed of her young I attack
 them And rip open the casing of
 their hearts; I will devour them
 there like a lion, The beasts of the
 field shall mangle them. (9) You are
 undone, O Israel! You had no help
 but Me. (10) Where now is your
 king? Let him save you! Where are
 the chieftains in all your
 towns From whom you

(ה) אָנִי יִדְעַתִּיךָ בַּמִּדְבָּר בְּאַרְצֵךְ
 תִּלְאָבוֹת: (ו) כְּמִרְעִיתֶם וַיִּשְׁבְּעוּ
 שָׂבְעוּ וַיִּירָם לְבָבָם עַל־כֵּן שְׂכַחוּנִי:
 (ז) וַאֲהִי לָהֶם כְּמו־שָׁחַל כְּנֹמֵר
 עַל־דַּרְךְךָ אֲשׁוּר: (ח) אֶפְגְּשֶׁם כְּדָב
 שִׁפּוֹל וְאֶקְרַע סִגּוֹר לְבָבָם וְאֶכְלֵם
 שָׁם כְּלָבִיא חַיַּת הַשָּׂדֶה תִּבְקַעֵם:
 (ט) שָׁחַתְךָ יִשְׂרָאֵל כִּי־כִי בְעִזְרְךָ:
 (י) אֲהִי מִלֶּכְךָ אִפּוֹא וַיּוֹשִׁיעֶךָ
 בְּכָל־עֲרִיף וְשִׁפְטִיךָ אֲשֶׁר אִמְרַתְּ
 תִּנְהַלֵּי מִלֶּךְ וְשָׂרִים: (יא) אֶתְּוֹלְךָ
 מִלֶּךְ בְּאִפִּי וְאֶקַּח בְּעִבְרָתִי: {פ}
 (יב) צָרוּר עֵוֹן אֶפְרַיִם צְפוּנָה
 חֲטָאתוֹ: (יג) חֲבֹלֵי יוֹלְדָה יָבֹאוּ לוֹ
 הוֹאֲבִין לֹא חָכָם כִּי־עַתְּ לֹא־יַעֲמִד
 בַּמִּשְׁבֵּר בָּנִים: (יד) מִיַּד שְׂאוֹל
 אֶפְדֹם מִמּוֹת אֲגָאֵלָם אֲהִי דְבַרְיֶךָ
 מוֹת אֲהִי קִטְבֶּכָּה שְׂאוֹל נָחַם יִסְתֵּר
 מֵעֵינָי: (טו) כִּי הוּא בֵּין אֲחֵים
 יִפְרִיא יָבֹא קָדִים רוּחַ יְהוָה
 מִמִּדְבָּר עֹלָה וַיִּבּוֹשׁ מְקוֹרוֹ וַיִּחַרֶב

demanded: “Give me a king and officers”? (11) I give you kings in My ire, And take them away in My wrath. (12) Ephraim’s guilt is bound up, His sin is stored away. (13) Pangs of childbirth assail him, And the babe is not wise—For this is no time to survive At the birthstool of babes. (14) From Sheol itself I will save them, Redeem them from very Death. Where, O Death, are your plagues? Your pestilence where, O Sheol? Revenge shall be far from My thoughts. (15) For though he flourish among reeds, A blast, a wind of GOD, Shall come blowing up from the wilderness; His fountain shall be parched, His spring dried up. That [wind] shall plunder treasures, Every lovely object. (1) Samaria must bear her guilt, For she has defied her God. They shall fall by the sword, Their infants shall be dashed to death, And their women with child ripped open. (2) Return, O

מֵעֵינֹו הוּא יִשְׁסֶה אוֹצֵר כָּל-כְּלֵי
הַמָּדָה: (א) תְּאַשֵּׁם שְׁמֵרוֹן כִּי
מִרְתָּה בַּאֱלֹהֶיהָ בַּחֲרָב יִפְלוּ
עַל־לֵיהֶם יִרְטָשׁוּ וְהַרְיוֹתָיו יִבְקָעוּ:
{פ} (ב) שׁוֹבָה יִשְׂרָאֵל עַד יֵהוּה
אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בַּעֲוֹנֶיךָ: (ג) קָחוּ
עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֶל־יְהוָה
אָמְרוּ אֵלָיו כָּל־תְּשׁוּאָה עֲוֹן וְקַח־טוֹב
וְנִשְׁלַמָּה פָרִים שְׁפָתֵינוּ: (ד) אֲשׁוּר
| לֹא יוֹשִׁיעֵנו עַל־סוֹס לֹא נִרְכָּב
וְלֹא־נֹאמַר עוֹד אֱלֹהֵינוּ לְמַעֲשֵׂה
יְדֵינוּ אֲשֶׁר־בָּךְ יִרְחֵם יְתוֹם: (ה)
אַרְפָּא מִשׁוֹבְתָם אֲהַבֶּם נִדְבָה כִּי
שָׁב אִפִּי מִמֶּנּוּ: (ו) אֲהִיָּה כִטֹּל
לְיִשְׂרָאֵל יִפְרַח כִּשְׁוֹשְׁנָה וַיִּיךְ
שָׂרָשָׁיו כְּלִבְנוֹן: (ז) יִלְכוּ יִנְקוּתָיו
וַיְהִי כַזֵּית הוֹדוֹ וַיִּרְיַח לוֹ כְּלִבְנוֹן:
(ח) יִשְׁבּוּ יִשְׁבִּי בְצִלּוֹ יַחֲיוּ דָגוּ
וַיִּפְרְחוּ כַגֶּפֶן זָכְרוּ כִיִּין לִבְנוֹן: (ט)
אַפְרָיִם מֵה־לִּי עוֹד לְעַצְבִּים אָנֹכִי
עָנִיתִי וְאֲשׁוּרָנוּ אָנֹכִי כִּבְרוֹשׁ רֵעֵנִי

Israel, to the ETERNAL your
God, For you have fallen because of
your sin. (3) Take words with
you And return to
GOD. Say: "Forgive all guilt And
accept what is good; Instead of bulls
we will pay [The offering of] our
lips. (4) Assyria shall not save us, No
more will we ride on steeds; Nor
ever again will we call Our
handiwork our god, Since in You
alone orphans find pity!" (5) I will
heal their affliction, Generously will
I take them back in love; For My
anger has turned away from them.
(6) I will be to Israel like dew; He
shall blossom like the lily, He shall
strike root like a Lebanon tree. (7)
His boughs shall spread out far, His
beauty shall be like the olive
tree's, His fragrance like that of
Lebanon. (8) They who sit in his
shade shall be revived: They shall
bring to life new grain, They shall
blossom like the vine; His scent shall
be like the wine of Lebanon. (9)

מִמֵּנִי פָרִיךָ נִמְצָא: (י) מִי חָכַם וַיָּבִין
אֱלֹהֵי נִבּוֹן וַיִּדְעֵם כִּי־יִשְׁרִים דְּרָכֶי
יְהוָה וַצַּדִּיקִים יִלְכוּ בָּם וּפְשָׁעִים
יִכְשָׁלוּ בָּם:

Ephraim [shall say]: "What more have I to do with idols? When I respond and look to [God], I become like a verdant cypress." Your fruit is provided by Me. (10) The wise will consider these words, The prudent will take note of them. For the paths of GOD are smooth; The righteous can walk on them, While sinners stumble on them.